



## BOLIVIA HA MOSTRADO GRANDES AVANCES EN DESARROLLO ALTERNATIVO

SEGUN ROBERT B. CHARLES, SECRETARIO ADJUNTO PARA ASUNTOS INTERNACIONALES DE NARCOTICOS Y APLICACION DE LA LEY DE LOS ESTADOS UNIDOS

**A**l término de su visita de dos días a Bolivia, El Secretario de Estado Adjunto para Asuntos Internacionales de Narcóticos y Aplicación de la Ley, Robert B. Charles, dijo que Bolivia ha mostrado avances en la lucha contra el narcotráfico y ratificó su compromiso para continuar por esta vía.

“Ahora que he podido ver de cerca las miles de hectáreas con cultivos de piñas, palmitos y bananas, y comprobar los grandes y positivos avances del desarrollo alternativo, estoy aún mas convencido de que allí se encuentra el mejor ejemplo para el desarrollo de Bolivia. Creo también y con mayor convicción, que una pausa en la erradicación de coca causaría un gran daño y retroceso en todo lo que se ha logrado hasta el momento para mejorar la calidad de vida y los ingresos de las familias del Chapare.”

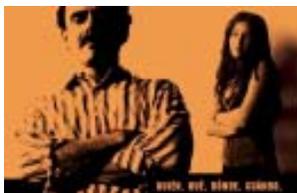
Luego de una visita oficial al Presidente Mesa, Charles dijo que el gobierno ha expresado un claro compromiso para continuar las políticas estatales de largo plazo en la lucha contra el narcotráfico, en el marco de los mandatos establecidos en la Ley contra las drogas de Bolivia.

“Hemos compartido con el Presidente Mesa y su equipo de colaboradores también nuestra preocupación



*El Embajador Greenlee junto al Secretario de Estado Charles conversaron con el Presidente Mesa sobre variados temas de la lucha contra el narcotráfico, incluyendo el preocupante aumento en el consumo de drogas en Bolivia, y los exitosos resultados de los programas de desarrollo alternativo.*

E N E S T A E D I C I O N



*Bush busca ampliar lucha interna antidroga con programas de prevención y rehabilitación.*

pág. 4



*Frcob del Servicio Exterior y voluntarias de EIA reparan y equipan aulas en Hogar Virgen de Fátima.*

pág. 7

por los indicadores que reflejan un aumento del consumo de drogas, que ponen en riesgo la salud de los niños y jóvenes de Bolivia. Las drogas causan estragos en la población entera, y como le dijimos al Presidente, Estados Unidos ayudará, en la medida de sus posibilidades, a las tareas de prevención del consumo de drogas, pues esta es una prioridad para cualquier sociedad.

**A continuación, reproducimos el discurso del Secretario de Estado en Palacio de Gobierno:**

Acabo de reunirme con el presidente Mesa, el Ministro de Defensa y varios de sus asesores. Conversamos sobre las contribuciones importantes de Bolivia al esfuerzo mundial de prevenir la producción, distribución y consumo de estupefacientes.

Bolivia tiene una larga historia de cultivos de coca para uso tradicional: los trabajadores del Altiplano vienen acullicando la hoja de coca para evitar el hambre y la fatiga por mucho tiempo. Nadie cuestiona ese uso tradicional. Sin embargo, el pueblo boliviano ya ha comprobado que una economía basada en la coca ilegal no brinda un futuro viable para sus hijos.

Exitosos programas de desarrollo, apoyados por Estados Unidos y la comunidad internacional, van mejorando día a día

la calidad de vida y los ingresos de las familias que participan en ellos. Estos programas están transformando la economía y el escenario social del Chapare. El ingreso promedio de las familias que participan en los proyectos de desarrollo alternativo en el Chapare duplica con creces el ingreso promedio (per cápita) en Bolivia.

**“HEMOS COMPARTIDO CON EL PRESIDENTE MESA NUESTRA PREOCUPACIÓN POR LOS INDICADORES QUE REFLEJAN UN AUMENTO DEL CONSUMO DE DROGAS, QUE PONEN EN RIESGO LA SALUD DE LOS NIÑOS Y JÓVENES DE BOLIVIA. ESTADOS UNIDOS AYUDARÁ, EN LA MEDIDA DE SUS POSIBILIDADES, A LAS TAREAS DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO DE DROGAS, PUES ESTA ES UNA PRIORIDAD PARA CUALQUIER SOCIEDAD.»**

Estos tipos de programas de desarrollo están comenzando a obtener los mismos resultados de largo plazo en los Yungas. ¡Espero llevarme a casa unas cuantas bolsas del café de clase mundial de los Yungas!

El presidente Mesa comprende perfectamente que un incremento en el cultivo de coca ilegal sólo puede terminar en un incremento en la producción de

drogas ilegales y en el narcotráfico. Es de conocimiento general entre los ciudadanos bolivianos que la producción excedentaria de coca es ilegal, y que la coca excedentaria no tiene otro uso que la producción de drogas.

Hice conocer al Presidente mi preocupación por los violentos ataques y amenazas contra las fuerzas de erradicación, la Policía y fiscales del gobierno.

También me preocupan los ataques con dinamita, la intimidación y las amenazas contra las organizaciones y gente que trabaja en los proyectos de desarrollo alternativo.

Asimismo, me preocupa la seguridad de las familias que libremente han elegido abandonar el cultivo de coca a favor de cultivos alternativos. Le pedí al Presidente que tratara de estudiar formas de garantizar la seguridad de estas personas y garantizar el transporte en condiciones seguras de los productos legales, como banano, café, cítricos y palmito, hacia sus mercados.

Me impresionó leer sobre los líderes cocaleros que amenazan con expulsar a otros ciudadanos de sus comunidades por haber elegido no cultivar coca. Esa actitud no me da la impresión de algo democrático.

Con respecto al Chapare, donde el cultivo de coca es ilegal bajo las leyes bolivianas, felicité

al Presidente y su gobierno por el éxito combinado de los programas bolivianos de erradicación y desarrollo, que han reducido de modo impresionante las cantidades de coca ilegal y al mismo tiempo han ayudado a muchas familias a mejorar su calidad de vida y producir cultivos y productos lucrativos para el consumo interno y su exportación.

Sin embargo, compartimos la preocupación de que los cocaceros replantan nueva coca tan pronto el gobierno ha erradicado la existente. Por ello existe la continua necesidad de erradicar la coca ilegal en el Chapare. Me parece que una pausa en la erradicación sólo alentaría una mayor producción de coca ilegal en una zona donde todos los cultivos de coca ya son ilegales bajo la legislación boliviana.

Estoy esperando mi viaje al Chapare para ver por mí mismo los extensos campos verdes que producen cultivos legales, comerciales y lucrativos que ayudan en la alimentación del país y que están comenzando a convertir a Bolivia en un seguro y próspero exportador importante de productos agrícolas.

En relación con los Yungas, compartí mi preocupación sobre los estudios técnicos que indican que los cultivos de coca en esa zona es ahora casi el doble del permitido por la ley boliviana. Sin embargo, reconocemos que el tema de los cultivos de coca exceden-



*Vista de una planta de empaque de bananas en el Chapare.*

taria en los Yungas es complejo y que no hay soluciones simples.

El Presidente me mencionó que su gobierno está en proceso de elaborar una estrategia nacional contra las drogas y el narcotráfico que también tratará con el problema de la creciente producción de coca en los Yungas. Le dije al Presidente que esperaré la publicación de la estrategia del gobierno de Bolivia y espero

poder apoyar el plan de su gobierno.

Además, le aseguré que el gobierno de Estados Unidos NO está elaborando un plan propio para los Yungas, como se ha informado incorrectamente en medios locales e internacionales.

Los cultivos de coca excedentaria y el narcotráfico en Bolivia son problemas bolivianos que requieren soluciones bolivianas.



*Robert B. Charles Secretario Adjunto hablando en Washington sobre el Informe Anual de la Estrategia Internacional para el Control de Narcóticos. State Department photo by Franklin Jones.*

No obstante, aseguré al Presidente que compartimos una preocupación mutua acerca del consumo de drogas y el narcotráfico.

La producción y el consumo de cocaína están en aumento justo aquí en su propio vecindario: en Brasil, Argentina, Chile y, aún más alarmante, en la propia Bolivia. Además, un estudio publicado en febrero por CELIN demuestra un fuerte vínculo en-

tre el consumo de drogas y la creciente criminalidad en Bolivia.

Por lo tanto, el narcotráfico y el consumo de estupefacientes no son problemas exclusivamente de Estados Unidos o Europa. De forma creciente, son también problemas suyos.

Por este motivo, mencioné al Presidente que estamos ampliando nuestra cooperación para los programas locales de prevención (reducción de la de-

manda) para educar a la niñez boliviana y a sus padres sobre los peligros del consumo de drogas con el fin de evitar que esta se convierta en consumidora de drogas.

Nos importa mucho el futuro de la niñez boliviana, tanto como nos importa el futuro de la niñez estadounidense. Es por eso que nuestra cooperación antinarcóticos con el gobierno y el pueblo de Bolivia se concentra cada vez más en la prevención. Y es por eso que nuestros programas de desarrollo se abocan a la generación de oportunidades económicas que ayuden a las familias bolivianas a construir una economía sólida y sostenible

Una economía que esté sustentada en actividades ilegales, que aumentan la criminalidad, que incrementan la corrupción y ponen en peligro la salud, y el futuro, de las niñas y niños bolivianos. Si no más bien una economía que permita a los niños de Bolivia hacer realidad el sueño de sus padres de crear una mejor forma de vida para el futuro. ■

## BUSH BUSCA AMPLIAR LUCHA INTERNA ANTIDROGA CON PROGRAMAS DE PREVENCIÓN Y REHABILITACIÓN

En su discurso radial semanal del 28 de febrero el presidente Bush dijo que Estados Unidos ampliará su lucha contra las drogas ilícitas en el país y en el exterior.

Al describir la Estrategia Nacional anual de Control de Drogas, que se publica el 1 de

marzo, dijo Bush que su administración ampliaría la misma, “de manera que podamos lograr aún mayor progreso en la lucha contra las drogas”.

La mejor forma de reducir el consumo de drogas es rebajar la demanda a nivel popular. El

uso de drogas en jóvenes se redujo en un 11 por ciento entre 2001 y 2003, lo que significa 400.000 jóvenes menos usando drogas, afirmó el presidente.

Con ese fin, Bush señaló que en el presupuesto de su administración figura un aumento de 10

millones de dólares destinados a apoyar comunidades libres de drogas — “un programa de prevención de sentido común que apoya a las coaliciones locales que trabajan para que los jóvenes dejen de usar drogas”.

Bush también explicó que había solicitado al Congreso 23 millones de dólares adicionales destinados a escuelas secundarias que deseen desarrollar y llevar a cabo programas de pruebas de drogas, iniciativa que calificó como “una firme respuesta a las presiones sociales para experimentar con drogas”.

Por otra parte, el presidente busca obtener 100 millones de dólares para adictos que quieren salir del ciclo destructivo de la adicción, “pero no pueden pagar una atención profesional”.

Bush explicó que además de aumentar los esfuerzos dentro del país, el personal militar y policial de Estados Unidos tiene como objetivo a “las redes más peligrosas de narcotraficantes del mundo”. Agregó, “estamos dismantelando estas organizaciones, y encarcelando a sus líderes. Y trabajando con gobiernos en todo nuestro hemisferio, estamos secando el suministro mundial de drogas ilegales en la fuente”.

**A continuación la transcripción del discurso radial del presidente, tal como fue publicada en español por la Casa Blanca:**

“Buenos días. Por muchos años el uso ilegal de drogas ha sido un serio problema en nues-



*Afiches dirigidos a los sectores latinos en EUA, usados en la campaña nacional de prevención «La Anti-Droga». Este tipo de afiches se realizan en varios idiomas, para las distintas comunidades.*

tro país. Las drogas le cuestan a la gente sus ahorros y su salud, y les roban a los niños su promesa. Mi administración ha tomado acción para enfrentar este peligro. “Hemos seguido una estrategia ambiciosa y enfocada para cortar la demanda para drogas en el país, prohibir el abastecimiento de drogas en el extranjero, y tratar a más adictos que buscan ayuda.

“En 2002, yo fijé como meta reducir el uso ilegal de drogas en un 10 por ciento en el espacio de dos años, y en un 25 por ciento en cinco años. Este lunes divulgaremos la Estrategia Nacional anual de Control de Drogas, la cual muestra el progreso impresionante que hemos logra-

do. El uso de drogas en jóvenes se redujo en un 11 por ciento entre 2001 y 2003, lo que significa 400.000 jóvenes menos usando drogas. Estos resultados sobrepasaron nuestra meta, y demostraron que nuestra dura labor está dando resultados.

“Este año ampliaremos nuestra estrategia, de manera que podamos lograr aún mayor progreso en la lucha contra las drogas.

“La mejor forma de cortar el uso de drogas es cortando la demanda para drogas a nivel popular. De modo que mi presupuesto incluye un aumento de 10 millones de dólares para Comunidades Libre de Drogas, un programa de prevención de sentido común que apoya a las coaliciones loca-

les que trabajan para que los jóvenes dejen de usar drogas.

“Estudios muestran que los adolescentes que se abstienen de usar drogas probablemente no empezarán a usarlas más adelante. Por lo tanto, he pedido al Congreso que proporcione 23 millones de dólares más para escuelas secundarias que quieran desarrollar y llevar a cabo programas de pruebas para drogas. Pruebas al azar para detectar drogas dan a los estudiantes una firme respuesta a las presiones sociales para experimentar con drogas. Y ayuda a las escuelas a identificar los estudiantes que estén usando drogas, a fin de que puedan intervenir con asesoramiento y tratamiento antes de que los experimentos se conviertan en adicciones.

“Hemos visto los resultados positivos de pruebas para drogas en todo el país. Apenas dos años después que la Escuela Secundaria Regional Hunterdon Central en Nueva Jersey comenzó su programa de prueba, el uso de drogas ha decaído de forma significativa en toda la escuela. El director de Hunterdon describió los efectos del programa de la siguiente manera: ‘Nunca hemos visto un currículo de prevención que haya afectado los números de forma tan sustancial. Finalmente teníamos una herramienta que mostraba una gran diferencia.’

“A medida que reducimos la demanda para drogas, también

estamos evitando que suministros de drogas ingresen al país. Nuestro personal militar y policial tiene como objetivo las redes más peligrosas de narcotraficantes. Estamos desmantelando estas organizaciones, y encarcelando a sus líderes. Y trabajando con gobiernos en todo nuestro hemisferio, estamos secando el suministro mundial de drogas ilegales en la fuente.

**«EL USO DE DROGAS EN JÓVENES SE REDUJO EN UN 11% ENTRE 2001 Y 2003, LO QUE SIGNIFICA 400.000 JÓVENES MENOS USANDO DROGAS. ESTOS RESULTADOS SOBREPASARON NUESTRA META, Y DEMOSTRARON QUE NUESTRA DURA LABOR ESTÁ DANDO RESULTADOS.»**

“Por último, estamos tomando medidas para ayudar a los que han caído en el ciclo destructivo de la adicción. La dependencia en las drogas perjudica a la productividad así como a la convicción moral, y devasta a millones de familias cada año. Algunos adictos reconocen su

problema y quieren cambiar, pero no pueden pagar una atención profesional.

“Para ayudar a hombres y mujeres como estos, he lanzado una iniciativa llamada Acceso a la Recuperación. Este programa ayudará a miles de estadounidenses a obtener el tratamiento que necesitan. Y como yo sé que una buena manera de cambiar el comportamiento de una persona es cambiando su corazón, los programas de tratamiento basados en la fe siempre serán una opción. El Congreso ha designado 100 millones de dólares para este programa que ayuda a salvar vidas, y este año he pedido que apruebe el doble de esta cantidad.

“El progreso detallado en la Estrategia de Control de Drogas de este año es alentador. Nuestras metas son ambiciosas, y hemos visto que se pueden lograr. Ahora construiremos sobre la base de las mejoras de los últimos dos años. Y seguiremos trabajando hacia una sociedad en la que todos sus ciudadanos pueden llevar una vida de independencia y propósito, libres de la influencia devastadora de las drogas”. ■

## NOTAS ACTUALES



Si usted desea emitir sugerencias; formular comentarios; solicitar mayor información específica sobre los temas que tratamos en esta publicación o pedir algún tipo de información adicional, le pedimos dirigirse al siguiente correo electrónico y nosotros nos aseguraremos de entregarle las respuestas necesarias. Le invitamos a participar:

[nactuales@state.gov](mailto:nactuales@state.gov)

## FONDO DEL SERVICIO EXTERIOR Y VOLUNTARIAS DE EUA REPARAN Y EQUIPAN AULAS EN HOGAR VIRGEN DE FATIMA

Por segundo año consecutivo, la organización de voluntarios Para los Niños, de quien es la esposa del director de la DEA, Sra. Martha Tellez, es miembro y encargada de la parte educativa, ha llevado a cabo dos proyectos de reparación, remodelación y equipamiento de las aulas del kindergarten del Hogar Virgen de Fátima, en Obrajés.

El año pasado, Para los Niños recibió una donación de \$us 2.000 del Fondo Fiduciario del Servicio Externo J. Kirby Simon para reparar tres aulas del pre-kinder y kinder. El dinero sin embargo solo alcanzó para cambiar los pesos y arreglar puertas y paredes. Faltaba el equipamiento especial para aulas infantiles, consistente en cocinas integrales, teatrines de títeres y libreros, por lo que el año pasado, Para los Niños presentó un nuevo proyecto al Fondo J. Kirby Simon que fue también aprobado. El pasado mes de febrero, las nuevas instalaciones, ya totalmente equipadas, y provistas también de material escolar y pedagógico, fueron estrenadas por los niños del Hogar de Huérfanos Virgen de Fátima.

La señora Tellez, es la que se ha encargado de supervisar e implementar ambos proyectos, dado que ella trabaja como



*Esta es una de las aulas remodeladas del kindergarten, donde se ve a la Sra. Tellez sentada junto a los niños. Detrás paradas están la directora del Hogar Virgen de Fatima y una de las profesoras.*

voluntaria en el Hogar desde el 2000, asesorando a las profesoras y enseñando a leer a los niños, todas las mañanas. “Es muy gratificante trabajar con los niños, ayudándolos a aprender en mejores condiciones y ambientes mas estimulantes. El piso que reemplazamos en una de las aulas, tenía tantos huecos, que se perdían allí las gomas de borrar o lápices que los niños dejaban caer al suelo. Para ellos también es mas fácil y divertido aprender con material pedagógico especialmente diseñado para niños de esa edad.”

Tanto la organización **Para los Niños**, como el **Fondo J. Kirby Simon**, son reflejo de dos componentes vitales de la cultu-

ra de los Estados Unidos, el trabajo de voluntariado y el servicio a la comunidad.

El Fondo Fiduciario del Servicio Externo J. Kirby Simon se creó en honor de Kirby Simon, diplomático que murió en 1995. Ha sido financiado por las contribuciones de los colegas, amigos y personas interesadas con el compromiso de expandir las oportunidades de servicio comunitario de los empleados del Servicio Exterior y de sus familias. Sus miembros son o han sido parte del Servicio Exterior de los Estados Unidos, de la comunidad del Departamento de Estado y los padres de Kirby Simon.

El año 2003, el Fondo aprobó 27 proyectos de 38 presentados en 23 países del mundo. ■



Los niños del pre-kinder del Hogar Virgen de Fátima en el momento de su merienda. Detrás de ellos, se puede ver la cocinita integral y el teatrín para títeres que donó «Para los Niños» con dinero del Fondo del Servicio Externo Kirby Simon.

PAS - Public Affairs Section  
Embajada de los Estados Unidos  
Casilla 425  
La Paz, Bolivia

